

La redacción eficaz en español

Dra. Rosa Guzmán Merced

Universidad de Puerto Rico

Facultad de Administración de Empresas

Septiembre 2014

Lo correcto puede ser relativo: las variantes regionales y la lengua modélica

coche	o	carro
guagua	o	autobús
emparedado	o	sándwich
pan de molde	o	pan especial
cesto	o	hamper
armario	o	clóset
médico	o	doctor
café solo	o	café negro
urgencias médicas	o	emergencias médicas

El acento diacrítico y lo correcto

La tilde diacrítica en monosílabos prevalece:

tú-tu él-el mí-mi sí-se té-te dé-de sé-se más-mas.

(El pronombre personal 'ti' nunca se acentúa).

- Se eliminó el acento a **solo**, tanto si es adverbio como adjetivo y a los demostrativos **este**, **ese** y **aquel** con sus femeninos y plurales, funcionen como pronombres o como determinantes, incluso en casos de doble interpretación.
- Se eliminó el acento a 'o' entre números.

Los extranjerismos: la adaptación

- Las voces procedentes de otras lenguas se denominan extranjerismos o préstamos lingüísticos.
- En ocasiones nombran realidades nuevas para las que la propia lengua no dispone de término designativo. Ejem: **tomate** es un indigenismo, proviene de *tomatl*.
- Algunos extranjerismos han experimentado cambios para la integración plena en nuestra lengua: *anfetamina, béisbol, clóset, champú, eslogan, líder, mítin, túnel, turista, sándwich, suéter* (ingl.); *afiche, avalancha, bisturí, champán, cliché, camuflaje, chance, debacle, edredón, jardín, peatón, tatuaje* (fr.).

Algunos extranjerismos crudos o adaptados con entrada en el DRAE

affair

flash-back

lifting

sexy

baby-sitter

footing

marketing

short

best seller

full time

puzzle

text

boutique

hardware

self-service

interviewar

camping

handicap

set

clon

film

jogging

sex-appeal

clip

Sobre la mayúscula de relevancia

- Desde el punto de vista lingüístico la mayúscula de relevancia no se justifica, excepto por el deseo de quién quiere otorgar especial consideración respecto de lo que designa por escrito.
- Responde a dos facetas: la **social** (títulos y cargos de especial dignidad) y la **subjetiva** (referentes sagrados o dignos de veneración religiosa o ideológica).

Cambios en el uso de títulos y cargos

- La Academia establece en la nueva Ortografía de la lengua española que los sustantivos que designan títulos nobiliarios, dignidades y cargos o empleos de cualquier rango (ya sean civiles, militares, religiosos, públicos o privados) deben escribirse con minúscula inicial por su condición de nombres comunes, tanto si se trata de usos genéricos [...] como si se trata de menciones referidas a una persona concreta. (4.2.4.1.6)
- **Ejemplos:** El **gobernador** del Estado Libre Asociado de Puerto Rico es un cargo electo. (Uso genérico)
- El **gobernador** ofreció un mensaje sobre el presupuesto del próximo año; expuso cómo saldrá de la crisis económica. (Referencia a persona concreta)

Mayúsculas y lugares

- **Llevan mayúscula inicial los nombres propios de continentes, países, ciudades y localidades:** América, Europa, África, Francia, Perú, El Salvador, Buenos Aires, Toledo, La Paz, San Juan, Caracas.
- **Alternativas estilísticas:** la Ciudad Eterna (Roma), la Isla del Encanto (Puerto Rico), la Isla Nena (Vieques) el Nuevo Mundo (América), el Viejo Mundo (Europa).
- **No obstante, los accidentes geográficos se escriben con mayúscula inicial, pero no los sustantivos genéricos que los acompañan:** el océano Pacífico, el mar Mediterráneo, el golfo de México, el canal de Panamá, las islas Galápagos, las cataratas del Iguazú, la península de Florida, el estrecho de Gibraltar.

Sobre las mayúsculas y minúsculas

Las calles, los espacios urbanos y las vías de **comunicación** deben escribirse con minúsculas; se deja la mayúscula para el término específico:

- la calle Luna, la plaza de Armas, el paseo de la Princesa, la avenida Juan Ponce de León, la autopista Luis A. Ferré, el parque Luis Muñoz Marín, la avenida Fernández Juncos

Sobre el prefijo *ex*

El prefijo *ex* con el significado de “que fue y ya no es” se escribe como cualquier otro prefijo adherido al término base.

Ejemplos: exdiscípulo, exalumno, exministro, excompañera, exmarido, excompetidor, expresidente, exprofesor, exsenador, exjuez.....

Se escribe **separado** cuando el prefijo es parte de un grupo de palabras como en las siguientes frases:

ex primer ministro, ex número uno, ex capitán general

Género no es igual a sexo

- El género es una propiedad de los nombres y de los pronombres y no siempre está relacionado con el sexo biológico.
- **Los seres humanos:**
 - no tenemos **género**
 - sí tenemos **sexo**

La expresión **violencia de género** es incorrecta, porque la violencia la cometen las personas y no las palabras.

Género *versus* Sexo

- Se debe decir:

violencia sexual

o

violencia doméstica

- según sugiere la Real Academia Española

Femeninos

abogada

mandataria

yerna

notaria

sastra

jefa

ministra

peatona

jueza

regenta

gerenta

poeta

médica

música

asistenta

ingeniera

aprendiza

farmacéutica

lideresa

consulesa

cartera

Sección de ñapas:

del quechua *yapa*, *ayuda*, *aumento*, *añadidura*

Además de los cambios recientes de la ortografía de la lengua española es conveniente recordar otras normas muy sencillas para evitar errores al redactar.

- Todas las palabras que terminan en **-aje** se escriben con “j”: garaje, peaje, modelaje, espionaje, salvaje. Excepción: ambages.
- El verbo **satisfacer** se conjuga como “hacer”:

SATIS + HACER (satis proviene del latín y significa bastante, esta parte del verbo satisfacer no cambia). Satisfará y no satisfacerá; satisfizo y no satisfació.

Ñapa: el uso de “de que” y “de” después de un verbo conjugado

No se escribe la preposición “de” luego de un verbo conjugado:

- Ella **expresó** ~~de~~ que no conocía el asunto.
- Le **dijo** ~~de~~ que no viniera a trabajar al día siguiente.
- **Pronosticaron** ~~de~~ que iba a llover todo el fin de semana.

Algunas excepciones de verbo conjugado + “de”:

- hablar: **Hablaron de** los problemas sociales.
- saber: **Supimos de** los daños causados por el huracán.
- necesitar: **Necesitamos de** su ayuda para el proyecto.
- padecer: **Padece de** diabetes desde que era adolescente.

Ñapa:

sobre el uso de “donde”

Donde → adverbio de lugar; lleva acento cuando la función es interrogar *en qué lugar*

- El barrio **donde** nací pertenece a San Juan.
- No sé **dónde** he puesto los libros que me prestaste.
- ¿**Dónde** estará el conferenciante?
- Por **donde** vine no había tapón.
- De **donde** vengo hace mucho calor.
- Dime, **dónde** pusiste los informes.

Ñapa:

sobre el uso de 'donde' por 'cuando'

Cuando → adverbio de tiempo que se sustituye equivocadamente por “donde”.

Ejemplos *incorrectos*:

- En aquel **momento** fue **donde** supe que nos mentían.
- Durante el **mes** de mayo es **donde** más llueve en la isla.
- En el **siglo** XIX, **donde** todavía la mujer no tenía derechos, hubo importantes reclamos feministas.
- Aquel **año donde** hubo cientos de asesinatos en Puerto Rico, el pueblo clamó por mayor seguridad.

El valor de una coma [,]

- Licenciado Gómez es un irresponsable.
- Licenciado Goméz, es un irresponsable.
- No quiero que me explique el asunto.
- No, quiero que me explique el asunto.
- Sin demoras, María, trae los informes.
- Sin demoras María trae los informes.

“Todo está en la palabra”...

“Una idea entera se cambia porque una palabra se trasladó de sitio o porque otra se sentó como una reinita adentro de una frase que no la esperaba y la obedeció”.



Pablo Neruda

Rosa Guzmán Merced, Ph.D.

Departamento de Comunicación Empresarial 764-0000 ext. 4046

Facultad de Administración de Empresas

rmguzman@onelinkpr.net